

Lawrence receives RWJF Culture of Health Prize



Robert Wood Johnson Foundation Recognizes Lawrence, Massachusetts for Using the Power of Collaboration to Transform Health.

Lawrence is one of eight winners of the 2015 RWJF Culture of Health Prize. The Prize celebrates the strides communities have made to ensure good health flourishes for all. The Lawrence community will receive a cash prize of \$25,000 in recognition of its commitment to building a Culture of Health.

Lawrence Mayor Daniel Rivera appears showing his appreciation to the Foundation and the organizations that made it possible. With him are Amy Weatherbee, Valleyworks Career Center; Heather McMann, Groundwork Lawrence; Vilma Lora, Mayor's Health Task Force; Wendy Barry, GLFHC; Tracy Sopchak, Groundwork Lawrence and Jessica Andors, Lawrence CommunityWorks.

15

Rescatando la Sociedad repartió premios



El Pastor Luis Piñeyro recibió un Certificado de Apreciación del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera por el trabajo que viene haciendo a través de su programa de radio Rescatando la Sociedad, que le entregara Wendy Luzón, Neighborhood Planner. También en la foto, a la izquierda, aparece el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado.

9

Rescuing Society distributed awards

Pastor Luis Piñeyro received a Certificate of Appreciation from the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera for the work he has been doing with the children of Lawrence, which was handed over by Wendy Luzon, Neighborhood Planner. Also pictured at left, is Council President, Modesto Maldonado.

9

Porqué se inició un nuevo Recall



Entrevista con Jennifer López donde explica las razones que la impulsaron a iniciar un nuevo recall. Foto tomada el miércoles, 7 de octubre al terminar una sesión más sin resultado alguno, sobre el intento de recall al Alcalde Rivera. Una multitud que llenaba la sala del Concilio de la Ciudad salió airada del salón, motivando a López a anunciar que iniciaría un nuevo recall. En la foto aparecen, desde la izquierda, José Ayala, grabando para su noticiero Impacto Noticias; Jennifer López haciendo el anuncio y Alfonso Rodríguez.

12

Why a new Recall was started

Interview with Jennifer Lopez explaining the reasons that prompted her to start a new recall. This photo was taken on Wednesday, October 7 at the end of a session with no results, about the attempt to recall Mayor Rivera. A crowd that filled the City Council Chambers left the room angry, motivating Lopez to make the announcement that she would launch a new recall. Pictured are, from left, José Ayala, recording for his news program

Impacto; Jennifer Lopez making the announcement and Alfonso Rodríguez.

12

Charter Schools: 20 años después / 20 years later - Pg. 10 & 11

02	EDITORIAL
15	LIBRARY NOTES
21	CALENDARIO
22	DIRECTORIO
23	CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Porqué se inició un nuevo Recall

Por Alberto Surís

La idea de iniciar un segundo esfuerzo para remover al Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, fue una reacción espontánea, que surgió en la mente de Jennifer López, la noche del 7 de Octubre, 2015. Esa noche, en la Cámara del Concejo Municipal se estaban ventilando pormenores del Recall presentado el 2 de septiembre, 2015 por Foundation for Transparency in Government (Fundación por la Transparencia en el Gobierno) que dirige el Oficial de la Policía de Lawrence, William Green.

El recinto de la Cámara del Concilio esa noche estaba repleto de personas en espera de escuchar, de la Junta del Registro de Votantes, el visto bueno para comenzar a recoger las 5,645 firmas necesarias para remover al Alcalde Rivera y en su lugar, les dieron un plazo más después de 35 días esperando.

“Yo no fui parte del primer Recall en lo absoluto, ni lo firmé, y aún desconozco personalmente quién lo inició o quiénes son sus miembros. Fui al ayuntamiento como residente preocupada por las violaciones a

los derechos de nuestras ordenanzas”, dijo Jennifer.

“Como todos recordamos salimos de allí indignados y fue cuando me dirigí a los allí reunidos y les dije a todos de que iba a empezar otra vez un nuevo Recall. Si espontáneo fue mi pronunciamiento, más espontáneo fue el apoyo que recibí en ese momento, y continúa creciendo”, dijo.

Jennifer López ha creado Ciudadanos por la Justicia en Lawrence con oficinas en el 447 de la Calle Essex, esquina a Hampshire, Suite 208, en Lawrence. El pasado viernes, 23 de octubre presentó 353 declaraciones juradas ante el Escribano de la Ciudad recogidas entre los 53 miembros con que cuenta el grupo. Para comenzar el proceso de Recall, solo se necesitan 100 firmas certificadas por el Registro de Votantes.

Jennifer López, nació en Lawrence

POR FAVOR VEA **RECALL**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 13

Why a new Recall was started

By Alberto Surís

The idea to start a second Recall against the mayor of Lawrence Daniel Rivera was a spontaneous reaction, which arose in the mind of Jennifer Lopez, the night of October 7, 2015. That night in the Council Chambers were airing details of the Recall presented on September 2nd, 2015 by The Foundation for Transparency in Government headed by Lawrence Police Officer William Green.

The Council Chambers was packed that night with people waiting to listen, from the Board of Registrars, the nod to start collecting the 5,645 signatures needed to remove mayor Rivera and instead, they got another delay after 35 days waiting.

"I was not part of the first recall at all, and didn't signed it, and still do not know personally who started it or who its members are. I went to City Hall as a resident concerned about violations of the rights of our ordinances," Jennifer said.

"As we all remember we left there and I was outraged when I addressed the gathering and told everyone that I was going to start again a new Recall. If my statement was spontaneous, more spontaneous was the support I received at that time, and it continues to grow," she said.

Jennifer Lopez has created Citizens for Justice in Lawrence with offices at 447 Essex Street, corner of Hampshire St., Suite 208, in Lawrence. On Friday, October 23, 353 affidavits were presented to the City Clerk collected by the 53 members of the group. To begin the process of Recall, only 100 signatures certified by the Registrar of Voters are required.

Jennifer Lopez was born in Lawrence and has lived in this city all her life

PLEASE SEE **NEW RECALL**

■ CONTINUES ON PAGE 13

EDITORIAL | EDITORIAL

El futuro está en nuestras manos

En las elecciones primarias, los lawrencianos fuimos a las urnas a escoger quienes, en nuestra opinión, eran los más competentes para pasar a las elecciones finales a llevarse a cabo el próximo martes, 3 de noviembre. Aquellos que no recibieron la aprobación de los votantes, sólo por participar, merecen nuestra admiración y respeto, y los exhortamos a continuar tratando en futuras elecciones.

Desafortunadamente, sólo 3,539 de 37,998 votantes registrados, que nos molestamos en salir a votar, decidimos por la mayoría, cuáles serían los candidatos que aparecerían en estas elecciones de noviembre.

Entre docenas de propietarios las pasiones están alteradas, alegando que pueden perder sus casas y culpan al gobierno de la ciudad por haber aumentado los impuestos y están pidiendo la eliminación de los que ellos consideran responsables por su mala suerte. Por otro lado, hay residentes que están muy contentos con mantener el *status quo*.

A la hora de votar, recuerde de voltear la boleta. Detrás hay una importante pregunta esperando por su respuesta: La ley de Residencia.

Un voto que sí, estará usted apoyando la propuesta de que toda persona que haya comenzado a trabajar para la ciudad a partir del 1ro de julio, 2014, deberá residir en la ciudad.

Dentro del sistema escolar, estarán exentos solamente los maestros, ya que a los administradores, oficinistas, asistentes de maestro y personal de mantenimiento se les aplicaría la ley, de ser aprobada.

En la actualidad, policías y bomberos pueden vivir a no más de 10 millas de la ciudad siempre que sea dentro del Estado de Massachusetts. De aprobarse la ley, los nuevos policías y bomberos tendrán que residir en Lawrence.

Los beneficios del requisito de residencia: (1) Dentro de unos años tendremos 130 policías nuevos viviendo en Lawrence, convirtiéndola en la única ciudad con la mayor concentración de agentes de policía y bomberos por milla cuadrada en los Estados Unidos de Norteamérica. (2) Otros empleados de la ciudad ayudarán en la mejora de la calidad de vida en toda la ciudad. (3) Los empleados de la Ciudad pagarán impuestos aquí y gastarán una parte de su sueldo en la ciudad. (4) Los empleados de la Ciudad serán más conscientes de cómo sus decisiones cotidianas afectan a los ciudadanos, porque sus decisiones los afectarán también a ellos.

El martes, 3 de noviembre, es nuestro deber el decidir cuál es la mejor opción para la ciudad y sus residentes. En cuanto a la Ley de Residencia, le explicamos algunos de los puntos favorables. Esperamos que los considere.

Cualquiera que sea su selección, asegúrese de ejercerla.

¡Vote el 3 de noviembre!

The future is in our hands

In the primaries, we Lawrencians went to the polls to choose who, in our opinion, were the most competent to proceed to the final election to be held next Tuesday, November 3. Those who did not receive the approval of the voters, just by participating deserve our admiration and respect, and urge them to continue involved in future elections.

Unfortunately, only 3,539 of 37,998 registered voters who bothered to come out and vote decided for the majority which candidates would appear in these elections in November.

Among dozens of home owners passions are altered, alleging that some may lose their homes and blame the city government for increasing taxes and are calling for the elimination of what they consider responsible for their misfortune. On the other hand, there are residents who are very happy with the status quo.

When voting, remember to turn over the ballot. There is an important question waiting to be answered on the back: The Residence Law.

A YES vote will support the proposal that any person who has started working for the city as of July 1, 2014, shall reside in the city.

Within the school system, teachers are exempted; the law would apply to administrators, clerks, teacher assistants and maintenance personnel, if approved.

Currently, police officers and firefighters cannot live more than 10 miles from the city and within the State of Massachusetts. If the law passes, the new police and firefighters will have to reside in Lawrence.

Some of the benefits of the residence requirement are: (1) Within the next few years, 130 policemen will eventually live here, turning Lawrence into the only city with the highest concentration of police officers and firefighters per square mile in the United States. (2) Other city employees will help in improving the quality of life throughout the city. (3) City workers will pay taxes here and spend a portion of their salary in the city. (4) City employees will be more aware of how their daily decisions affect citizens, because their decisions will also affect them.

On Tuesday November 3, it is our duty to decide the best option for the city and its residents. As to the Residency Act, we explained some of the strongest points. We expect you will consider them.

Whatever your choice, be sure to exercise it.

Vote on November 3!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month

Make an appointment
Request prescription refills
and lab results

Hacer una cita
Solicitar recetas y resultados
de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLEHC

2

Haga clic en el
enlace de
registro
en el correo
electrónico
que va a
recibir de
GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos.



Access your medical information anytime
anywhere—search for medications in the
Handbook Medical app.



Accede a las informaciones estadísticas de disponibilidad actual – Europa: identificación de la necesidad de ayuda a Afectados



www.gtlbc.org



Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Letter to the Editor

The BMF senior class has put together a showcase in hopes of raising money for the class and awareness of our so called “City of the Damned.” The media often portrays the city as a stagnant population full of hopelessness.

We have redefined the word “damned” with the objective of throwing negative connotations out the window. Through the utilization of art we will reinvent the world’s perspective on Lawrence. This showcase will have a wide range of allied performers that will advocate towards our cause. It will also shed light to themes of violence, social

constraints, survival, resilience, empowerment, community, culture and much more.

SHOW DATE and LOCATION:
The Performing Arts Center
70-71 N. Parish Rd Lawrence, MA
November 5th, 2015 - 7pm-9pm

We ask of every guest, since this is a fundraiser, to either buy a ticket or a donation of your choice. We hope to see you there, thank you in advance

Sincerely,
BMF Class of 2016

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos
negocios llevan su contabilidad
al día con los servicios de
De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos
personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

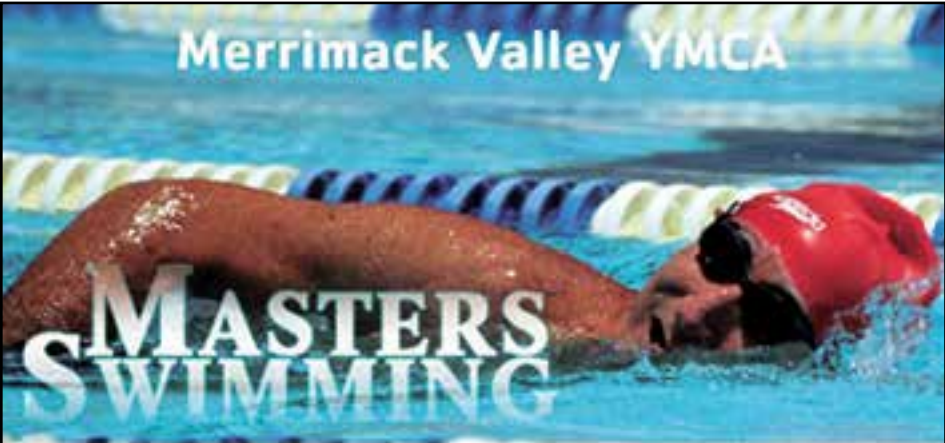
La responsabilidad y honestidad son producto
de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente



UPDATE!!!

We're excited to announce:

Carlton Cronin will be expanding his duties to include coaching the Masters Swim team. He is also our Lead Age Group Coach for the ANA Hurricanes as well. This will be effective immediately.

Current Practice times:
Mondays and Wednesdays: 8-9pm
Sundays: 6-8pm

With the new pool
we will be adding
morning swim times
as well! Stay tuned.



Join us for our Fall Open House

9:30 a.m. • Saturday, Nov. 14, 2015

591 Springs Road • Bedford, MA 01730

See what Middlesex
can do for you!



Everyone teaches, everyone learns.

To learn more call 1-800-818-3434 or to RSVP visit:
www.middlesex.mass.edu/OH

Lawrence, Massachusetts receives RWJF Culture of Health Prize for innovative efforts to help residents lead healthier lives

Robert Wood Johnson Foundation Recognizes Lawrence, Massachusetts for Using the Power of Collaboration to Transform Health.

Lawrence, Massachusetts is one of eight winners of the 2015 RWJF Culture of Health Prize awarded by the Robert Wood Johnson Foundation. The Prize celebrates the strides communities have made to ensure good health flourishes for all. Announced today at RWJF headquarters in Princeton, New Jersey, the Lawrence community will receive a cash prize of \$25,000 in recognition of its commitment to building a Culture of Health.

Lawrence is being recognized for leveraging its unique strengths and rallying community partners around a shared vision of health.

- Efforts include:
- Linking parents to workforce development opportunities and other community services that contribute to a family’s well-being and success through the Family Resource Center.
 - Recruiting and educating family physicians through the Greater Lawrence Family Health Center’s physician residency program – an innovative 4-year program that has

led to a significant number of doctors remaining in the community after graduation.

- Revitalizing the landscape by restoring old textile mills along the Merrimack River into affordable family homes and transforming a trash-strewn riverfront into the Spicket River Greenway—a multipurpose path connecting some of the city’s poorest neighborhoods to parks, downtown and other critical amenities.

- Investing and empowering a new generation of young leaders through various programs including the Mayor’s Health Task Force’s Lawrence Youth Council, the Groundwork Lawrence’s Green Team and Lawrence CommunityWorks’ Movement City.

Lawrence’s application for the highly competitive RWJF Culture of Health Prize was submitted by the YWCA of Greater Lawrence in partnership with the Greater Lawrence Family Health Center, Groundwork Lawrence, and the ValleyWorks Career Center. The community was selected from more than 340 prize applications across the country. The other seven winning communities are Bridgeport, Connecticut; Bronx, New York; Everett, Massachusetts; Kansas City, Missouri; Menominee Nation in northeastern Wisconsin;

Spartanburg County, South Carolina, and Waaswaaganing Anishinaabeg (Lac du Flambeau Tribe), Wisconsin.

“This year’s RWJF Culture of Health Prize winners are inspiring examples of communities that are weaving health into everything they do,” said Risa Lavizzo-Mourey, RWJF president and CEO. “These eight communities, and our 12 previous winners, are connecting to like-minded people across the country to build a Culture of Health movement fueled by bold ideas, collaboration, and solutions so that everyone will have the opportunity and means to live the healthiest life they can.”

Building a Culture of Health means creating a society that gives every person, no matter who they are, the opportunity to be a healthy as they can be. To become an RWJF Culture of Health Prize winner, Lawrence had to demonstrate how it excelled in the following six criteria:

- Defining health in the broadest possible terms.
- Committing to sustainable systems changes and policy-oriented long-term solutions.
- Cultivating a shared and deeply-held belief in the importance of equal opportunity for health.
- Harnessing the collective power of leaders, partners, and community members.

- Securing and making the most of available resources.
- Measuring and sharing progress and results.

“Health is in all policies. When you truly understand that, then you can create a Culture of Health,” said Vilma Lora, who coordinates the City of Lawrence Mayor’s Health Task Force in her role as the YWCA Director of Social Justice Initiatives. “Lawrence’s Prize-winning efforts illuminate the importance of collaboration—without it, you can’t influence change. Here everyone matters and everyone has a voice.”

A celebration event is currently being planned for early December to bring together all the community partners who have made building a Culture of Health in Lawrence a priority.

About the Robert Wood Johnson Foundation

For more than 40 years the Robert Wood Johnson Foundation has worked to improve the health and health care of all Americans. We are striving to build a national Culture of Health that will enable all Americans to live longer, healthier lives now and for generations to come. For more information, visit www.rwjf.org. Follow the Foundation on Twitter at www.rwjf.org/twitter or on Facebook at www.rwjf.org/facebook.

Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!

¿Necesita Ayuda o Apoyo?

Attention Families with children under 18 years of age!

Do you need help or support?

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!
All of our services are FREE of charge!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



BRIAN DEPEÑA



**FOR CITY
COUNCILOR
AT LARGE**

VOTA

EL MARTES

3

DE NOVIEMBRE



978-423-7834

Paid for by the Committee to Elect BRIAN DEPEÑA
Arcadia DIGITAL PRINTING & GALLERY 978.390.4081

Tsongas, Warren, Markey announce major \$13.4 million Federal TIGER grant awarded to the City of Lowell

Department of Transportation Fully Funds Lowell's Request

Congresswoman Niki Tsongas and Senators Elizabeth Warren and Ed Markey today announced that the City of Lowell was awarded a \$13.4 million TIGER grant by the U.S. Department of Transportation to help repair and take ownership of the 8 canal bridges throughout the City. The Transportation Investment Generating Economic Recovery (TIGER) Grant program was created by Congress in 2009 and awards the most promising local infrastructure proposals with investments in road, rail, transit, and port projects that advance critical infrastructure goals for the United States.

The TIGER Grant award program is extremely competitive and sees overwhelming demand every year. Applications for the most recent round of grants totaled nearly \$10 billion for more than 625 projects, far exceeding the \$500 million set aside for the program.

This highly coveted TIGER grant funding would enable the City of Lowell to acquire and replace or rehabilitate eight privately-owned bridges that carry vehicles and pedestrians over the City's unique 5.6-mile network of canals. Current owners have allowed the bridges to deteriorate threatening economic opportunity, community development, access to education, and public safety in Downtown Lowell, the Acre neighborhood, the University of Massachusetts Lowell, and the surrounding community and region. Three of these bridges are currently closed to traffic in at least one direction and many are

posted with weight restrictions which prevent school buses, transit buses, fire apparatus, or commercial trucks from crossing them, resulting in significant detours. The state of these bridges also adversely impacts the visitor experience to the Lowell National Historical Park, compromising decades of Federal collaboration and investment in the revitalization of Lowell.

Congresswoman Tsongas and Senators Warren and Markey strongly supported the City's grant application, weighing in personally with U.S. Department of Transportation Secretary Anthony Foxx to ensure he understood the value of this project to the City and to the Commonwealth. This is the first time the City of Lowell has received a TIGER grant award.

"Over the last forty years, Lowell has used targeted public investments to spark unparalleled private growth and has served as a model for successful revitalization," said Congresswoman Niki Tsongas. "This significant grant award will allow the City to better meet the transportation needs of all of its residents by improving the safety of the bridges and reducing congestion and commuting times. The success of this grant application was driven by a partnership of creative community leaders, led by City Manager Kevin Murphy, committed to making Lowell not only a great place to live and work, but also a place where congestion and gridlock will not interfere with its growth and vitality. I was proud to help make the case

to Transportation Secretary Foxx and look forward to seeing this transformative project continue the city's remarkable renaissance."

"This major grant is terrific news for Lowell," Senator Warren said. "Fixing the canal bridges will increase safety and improve transportation options for families, students and businesses, boosting the local economy and revitalizing the downtown. The TIGER Grant program is a great example of how the federal government can be a strong partner for our state, cities, and towns, and I'm glad to have fought for federal funding for this important infrastructure project."

"The repair of the canal bridges in Lowell restores access to campus and the downtown and represents an important bridge for the community to greater economic development and opportunity," said Senator Markey. "I commend the Department of Transportation for awarding this important grant to Lowell and look forward to soon travelling over these rehabilitated bridges and crossing campus to access a vibrant downtown."

"This is exciting news," said City Manager Kevin Murphy. "The grant is probably the largest award the City of Lowell has received in the past ten years. This was a complete team effort between Congresswoman Tsongas, the University, and the City of Lowell. It's a great example of what you can accomplish when everyone works together. It just makes for a better city."

"The importance of this project for the City of Lowell and for the continued growth of UMass Lowell cannot be overstated," said

University of Massachusetts President Marty Meehan. "The project will improve public safety, public health and the quality of life of the UMass Lowell community and those who work and live in the City of Lowell. I am proud to have been involved in supporting the application as Chancellor of UMass Lowell and to now be able to commit the support of the university system to its successful implementation. This would not have been possible without the critical backing of Congresswoman Tsongas and Senators Warren and Markey, who serve our state so well."

"The University of Massachusetts Lowell is proud to have been an active partner with the City of Lowell on the application and we are thrilled with the result," said UMass Lowell Chancellor Jacquie Moloney. "This project will be transformative for the city and the university. The state of the canal bridges is the single largest deterrent to a safe and sustainable transportation system for the university and the city. It will facilitate the continued growth of the university and support the community's shared vision of Lowell as a 'college town.' We have made significant commitments to its success, both financially and in the form of staff support and expertise. We thank Congresswoman Tsongas for her strong support of the application and unwavering advocacy both for the City of Lowell and the university. We also thank Senators Warren and Markey for their leadership and advocacy for Lowell and the Commonwealth."



Neil Meehan, Doctor en Osteopatía, Director Médico

AHORA:

NUESTRA VISIÓN ESTÁ ENFOCADA EN ATRAVESAR BARRERAS

Estamos ampliando el sistema de cuidado médico en Merrimack Valley.

En nuestro moderno Centro Médico de Andover ofrecemos servicios sofisticados a nuestros pacientes externos. Contamos con un nuevo centro de atención primaria en Salem, New Hampshire además de nuestro Centro de Especialidad Pediátrica. Estamos creciendo y ampliando nuestro hospital para ofrecerle el mejor cuidado más cerca de ustedes, nuestros pacientes.

Ahora, las transformaciones son sorprendentes en Lawrence General Hospital. **Para mayor información, visite lawrencegeneral.org/today**



Lawrence General Hospital

CAMBIOS

Salemhaven Nursing Home offers cookout to Costa-Eagle employees

Photos: Cristina Frica, Costa-Eagle Radio



Every summer, staff from Salemhaven Nursing Home and Rehabilitation Center bring a cookout to the employees of Costa-Eagle Radio as a token of appreciation for the long-standing relationship they have had. Stephanie Micklon, Community Liaison at Salemhaven is the host of The SalemHaven Program on WCCM 1110 AM.

Salem Haven Staff from Salem NH. From the left to right is Steven Wright (Cook), Gary Madegan (Chef), Stephanie Micklon, Ed Newnan (Assistant), Anna Newnan (Assistant).



At right, Stephanie Micklon with some guests.



Gary Madegan and Ed Newnan.



Anny Valdez Account Manager at Costa-Eagle Radio.



Anna Newman and Andy Nelson Staff Account.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Middlesex Awarded State Grant to Expand Dual Enrollment

Middlesex Community College has been awarded a \$46,000 Commonwealth Dual Enrollment Partnership (CDEP) grant from the Massachusetts Department of Higher Education (DHE) to expand dual-enrollment programs, which allow high school students to take college courses and earn credit for free or at a reduced cost.

The grant will enable MCC's Dual Enrollment Academy to increase college participation – especially among under-represented, low-income, minority and first-generation-to-college students – by increasing financial support for eligible students, according to Ellen Grondine, MCC Associate Dean of Educational Pathways.

"The value of dual enrollment is it exposes many first-generation students to the rigor and value of college-level courses," explained Grondine. "We want to help these students become college-ready before they graduate from high school."

"Our Dual Enrollment Academy students can graduate with anywhere from three to 15 college credits, which contributes to college-degree completion and can reduce student-loan debt," she said. "This grant will allow us to expand the number of dual-enrollment students, and provide financial support for those who might not otherwise be able to participate."

The grant will also support increasing Dual Enrollment Academy outreach to parents, and assist in creating curriculum-alignment workshops between Middlesex and participating high school faculty, added Grondine.

MCC's Dual Enrollment Academy currently has partnerships with more than 10 regional high schools and technical/vocational schools, according to Grondine. It currently enrolls more than 500 high school students in a wide variety of Middlesex courses each semester.

For more information about MCC's Dual Enrollment Academy, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/dualenroll/default.asp>

For further information about the DHE's Commonwealth Dual Enrollment Partnership, visit: http://www.mass.edu/strategic/read_cdep.asp

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Rescatando la Sociedad repartió premios

Por el Pastor Luis Piñeyro

El programa de radio Rescatando la Sociedad, que dirige el Pastor Luis Piñeyro; la Escuela de Música y Canto Mariana Carter y un grupo de comerciantes de la ciudad de Lawrence, MA., patrocinaron un gran concurso entre los estudiantes de las escuelas públicas, privadas y de cuidado diurno que contó con apoyo de la alcaldía de la ciudad de Lawrence.

Algunos trabajos realizados fueron exhibidos en el primer piso del City Hall y la ceremonia de premiación fue realizada en el Senior Center el viernes, 23 del mes de octubre, donde fueron presentados todos los trabajos de varias escuelas.

Fueron reconocidos los maestros de artes de varias escuelas. Con certificados y placas, por Wetherbee, Cher Donaghey; Guilmette, Corinne D'Onofrio y Louis Martínez; Oliver Up Academy, Katie Steer; Oliver Partnership, Leslie Quinlan; y el Director de la Escuela de Música Mariana Carter, Paul Lewis.

Las escuelas más destacadas y premiadas fueron: Primer Lugar en la Construcción de Instrumentos Musicales, Oliver Partnership y en pintura, Guilmette. En opinión del jurado que juzgó el trabajo de los niños, estas dos escuelas las consideran las campeonas debido a la cantidad y calidad de los trabajos presentados.

Segundo lugar, Wetherbee; Tercer Lugar y como Day Care, Kid-Start, Inc.

Los alumnos en primeros lugares pertenecen a las escuelas Oliver Partnership, Luis de la Cruz, Jayvien Sosa, Ashley



Gómez y Jean Carlos Brito.

Oliver Up Academy, Vanessa Gómez. La Escuela Técnica, Lissette Contreras. Escuela Guilmette, Otoniel López, Edwin Duran, Kayleen Nolberto y John Alcanto.

Escuela Spark Academy, Carolay Ureña. Day Care Kid-Start, Inc., varios niños recibieron medallas por participación.

Al final, los niños participaron en una rifa de instrumentos musicales, certificados, becas para estudiar música y teatro.

Dos estudiantes recibieron medallas de honor por sus notas sobresalientes. Ellos fueron Jaymison Sánchez y Vanessa

A la extrema izquierda el Pastor Luis Piñeyro, autor de este artículo y organizador de del Concurso Construye el Instrumento de tus Sueños, con los maestros y alumnos ganadores del concurso y los premios recibidos.

Gómez, de las escuelas Leahy y Tarbox, respectivamente.

Una niña con discapacidad de la escuela Parthum, así como varios niños con autismo también recibieron medallas.

El Pintor Alonso Capellán fue parte del jurado para seleccionar a los ganadores.

Agradecemos a todos los comerciantes y personas que ayudaron para que todo sea un éxito, especialmente a Domino's Pizza

que donó pizzas para todos.

Entre los asistentes estuvieron el Representante Estatal Marcos Devers; Modesto Maldonado, Presidente del Concejo Municipal; Wendy Luzón, asistente del Alcalde; María Campusano de las Escuelas Públicas de Lawrence, Sara Pérez, el Profesor Atilés Méndez así como comerciantes, candidatos a concejal, maestros de arte, estudiantes y sus padres.

GLTS

Greater Lawrence Technical School
57 River Road, Andover, MA 01810

OPEN HOUSE

11.08.15 | 12 - 2 PM



Why GLTS?

- State of the art facilities
- New S.T.E.A.M. Academy
- 3 Academies - 19 Career Areas
- GLTS prepares you for both career and college paths
- Chromebooks issued to every student
- Reconstruction of a new turf stadium to include lighting
- Partnership with Northern Essex Community College - Students receive college credits while in high school

978. 686. 0194

www.glts.net

Twenty Years of Charter Schools in Mass

By Ralph Carrero

Recently I had the privilege and honor to testify before the Joint Education Subcommittee of the legislature in support of the bills filed to raise the cap on charter schools in the Commonwealth of Massachusetts. In twenty years of implementation of public charter school law, this is the third time that I have testified.

This time around it felt much different; there wasn't a motive of capturing and cashing-in on President Obama's desire to expand charter schools by offering federal funds for those states that did so. Also, it wasn't under the threat of a pending law suit filed by 12 to 15 municipalities based on an inequitable funding formula for public education.

The difference was the undeniable twenty years of success and the overwhelming data that has demonstrated what charter schools have done to impact public education in Massachusetts. This time around there is an unwavering support of a Governor and a Secretary of Education who request that the cap be lifted in the 25% underperforming school districts. There is the support of the Race to the Top coalition. There is the support of the Boston Mayor-Mayor Walsh, who himself served on one of the twenty-year old successful charter schools in Boston. There is also the state wide-advocacy group for parents requesting opportunities for a

charter experience on behalf of parents on waiting lists, and yes there is the pending law suit filed on behalf of five students who never got the opportunity through a lottery to enroll in a charter school. Lastly, now existing is the most powerful way possible-the voice of the people through a ballot initiative planned to be place for the November 2016 elections.

Twenty years of successful charter schools with so much more work to be done to ensure every child in Massachusetts has a quality public education that ensures their preparation for successful lives. If we are going to close the achieve gap for students of poverty, minority children, urban new immigrant children, English language learners, special education students, then our focus must be a collaborative effort, learning from the twenty years of success and the replication of the practices that have help close the achievement gap.

Our collective and collaborative focus must be to expand early childhood education --- giving children of poverty a strong foundation in the early years, and teachers enough time to ready them for a rigorous curriculum. Our work has to focus on helping school districts with their "turnaround work" with underperforming schools and forming partnerships that allow for flexibility to implement reform initiatives. It also requires a commitment

to supporting a robust state technology plan that will enable schools to restructure classrooms and schools to equip our students with the tools of tomorrow. It will require expanding teacher quality education programs in Higher Education, while continuing to align a state teacher and administrator evaluation system which is anchored in student performance. And yes, a state assessment system for all public school children. Performance can't be improved unless it can be measured and monitored, only then can it be improved. This has to happen in an equable manner across public education in all schools and districts. This is our accountability to the public that funds our work as educators.

My experience this time testifying before the joint Education Committee was fueled with passion from years of experience and driven by the many voices of parents of children on waiting lists across my school district. They eagerly cling to prayers that one day soon they, too, will have the peace of mind and satisfaction to have children enrolled in charter schools. We as leaders can develop and agree on a plan to expand charter schools and reform underperforming schools, so children



can prepare with quality education for successful lives.

Ralph Carrero is Director/Superintendent of Lawrence Family Development Charter School and Vice President of the Massachusetts Charter School Association.

www.rumbonews.com



**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST!

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Rush Limbaugh

3pm - 6pm



Michael Savage

Veinte Años de Escuelas Charter en Mass

Por Ralph Carrero

Recientemente tuve el privilegio y el honor de prestar testimonio ante el Subcomité de Educación de la legislatura estatal en apoyo de los proyectos de ley presentados para aumentar los límites existentes en la matrícula de las escuelas Charter en el estado de Massachusetts. Esta es la tercera vez en 20 años que yo he testificado sobre la implantación de escuelas públicas Charter.

En esta ocasión se sentía muy diferente; ya no era el motivo de la disponibilidad de fondos federales del presidente Obama, una razón para expandir escuelas charter. Tampoco fue la motivación para la expansión desigual de una fórmula de financiación para la educación pública, debido a una demanda pendiente interpuesta por 12-15 municipios.

La diferencia fue el indiscutible éxito durante los últimos veinte años y los concluyentes datos que ha demostrado el impacto que las escuelas charter han tenido en la educación pública de Massachusetts. Esta vez hay un apoyo inquebrantable de un Gobernador y Secretario de Educación solicitando que los límites de matrícula se levanten en el 25% de los distritos escolares de bajo rendimiento. Existe el apoyo de la coalición Race to the Top. Existe el apoyo del Alcalde de Boston el Sr. Walsh quien prestó sus servicios en una de las exitosas escuelas charter de Boston en los últimos 20 años. También existe el

grupo que abogan por padres en la lista de espera solicitando oportunidades a escuelas charter, y si existe la ley pendiente interpuesta en nombre de cinco estudiantes que nunca tuvieron la oportunidad a través de una lotería de inscribirse en una escuela charter. Por último, ahora actualmente es la manera más eficaz posible para la voz de la gente, a través de una iniciativa en la boleta electoral que se prevé llevar a cabo para las elecciones de noviembre de 2016.

Veinte años de éxito en las escuelas charter y con mucho más trabajo por hacer para garantizar que cada niño en el estado de Massachusetts reciba una educación pública y de calidad que garantice su preparación para una vida exitosa. Si vamos a cerrar la brecha en el rendimiento para los estudiantes pobres, niños de grupos minoritarios, niños inmigrantes, nuevos aprendices del idioma inglés, estudiantes de educación especial, entonces nuestro objetivo debe ser un esfuerzo de colaboración, lo que hemos aprendido y el éxito durante los últimos veinte años y la replicación de las prácticas que han ayudado a cerrar esa brecha rumbo al éxito.

Nuestro enfoque colaborativo y colectivo debe ser de ampliar la educación de primera infancia - dar a los niños de pobreza una sólida fundación en los primeros años, y dar suficiente tiempo a los profesores para la preparación de un currículo riguroso. Nuestro trabajo tiene

que centrarse en ayudar a los distritos escolares con su "turnaround work" con escuelas de bajo rendimiento y la formación de asociaciones que permiten flexibilidad para implementar iniciativas de reforma. También requiere un compromiso de apoyar un plan solido de tecnología estatal que permitirá a las escuelas reestructurar las aulas y las escuelas para dotar a nuestros estudiantes con las herramientas del futuro. Se requerirá la ampliación de los programas de educación de calidad docente en la enseñanza superior, mientras se continúa la alineación de un sistema de evaluación de profesor y administrador que se basa en el rendimiento de los estudiantes. Y sí, un sistema de evaluación estatal para todos los niños de las escuelas públicas. El rendimiento no puede mejorarse, a menos que pueda ser medido y observado, sólo entonces puede ser mejorado. Esto tiene que suceder de una manera ecuaníme a través de la educación pública en todas las escuelas y distritos. Esta es nuestra responsabilidad ante el público que invierte en nuestra labor como educadores.

Mi experiencia esta vez testificando ante el Comité de Educación fue alimentada con pasión a partir de años de experiencia e impulsada por las muchas voces de los padres de niños en lista de espera en mi distrito escolar. Ellos ansiosamente se aferran a la oración que un día pronto, ellos también, tendrán la tranquilidad y



satisfacción por el hecho de que sus niños sean matriculados en escuelas charter. Nosotros como líderes podemos desarrollar y acordar un plan para ampliar las escuelas charter y reformar escuelas de bajo rendimiento, de modo que los niños puedan prepararse con una educación de calidad para un futuro exitoso.

Ralph Carrero es el Director/ Superintendente de Lawrence Family Development Charter School y Vice Presidente de la Asociación de Escuelas Charter de Massachusetts.

EARN YOUR DEGREE ON THE WEEKEND.



Open House: Saturday, Nov. 14, 10 a.m. to 4 p.m.

- Learn in face-to-face classes with other adults, two weekends a month.
- Complete your bachelor's or master's degree in human services in 16-24 months.
- Earn undergraduate credit for what you already know, and as many as 9 credits for speaking Spanish.
- Classes begin in January!

Call (603) 666-5700 today to sign up.
springfieldcollege.edu/manchester

SPRINGFIELD COLLEGE
Manchester
500 COMMERCIAL STREET
MANCHESTER, NH

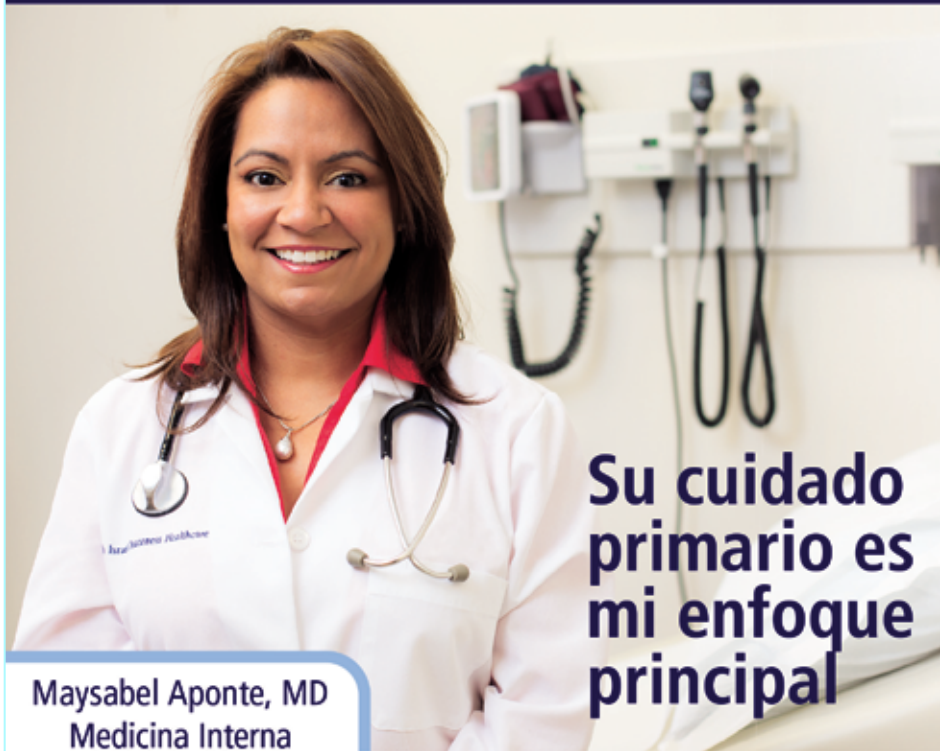
Founded in 1885, Springfield College is accredited by the New England Association of Schools and Colleges.



Beth Israel Deaconess
HealthCare®
Haverhill



Affiliated with
ANNA JAKUES HOSPITAL



Su cuidado primario es mi enfoque principal

Maysabel Aponte, MD
Medicina Interna

Dr. Aponte está de regreso en Haverhill dándole la bienvenida a nuevos pacientes.

- Se ofrece cuidado comprensivo y personalizado
- Servicio bilingüe. Se habla Español.
- Acceso completo a especialistas y servicios en Anna Jaques Hospital
- Nueva oficina

Para citas, favor llamar al 978-373-4400.
215 Summer Street, Haverhill, MA 01830

(Entrada paciente en 44 Mill Street. Dirección GPS 44 Mill Street.) bidmc.org/pcpaponte

City Of Lawrence/Ciudad de Lawrence Polling Locations/Urnas de Votación

[APPROVED BY CITY COUNCIL ON 8-18-15]

DISTRICT A/DISTRITO A - PROSPECT HILL

- A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST.
A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.
A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
A4 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.

DISTRICT B/DISTRITO B - PLAINS - NORTH COMMON

- B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC., 189 MAPLE ST.
B2 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
B3 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

DISTRICT C/DISTRITO C - ARLINGTON NEIGHBORHOOD

- C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

DISTRICT D/DISTRITO D - TOWER HILL

- D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
D3 ESSEX TOWERS, 45 BROADWAY.
D4 ESSEX TOWERS, 18 FRANKLIN ST.

DISTRICT E/DISTRITO E - SOUTH LAWRENCE WEST

- E1 DIAMOND SPRING GARDENS, ONE BEACON AVE.
E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
E3 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
E4 ELDERLY HOUSING, 339A SALEM ST.

DISTRICT F/DISTRITO F - SOUTH LAWRENCE EAST

- F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
F3 BRANCH LIBRARY, 135 PARKER ST., (BAILEY ST.)
F4 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.

Como reportar violaciones de derechos civiles electorales al Departamento de Justicia

Si usted desea reportar una posible violación de las leyes federales de derechos electorales, por favor llene el formulario que aparece en el sitio del internet que aparece abajo.

Esto incluye las posibles violaciones de las cláusulas relacionadas con el voto de la Acta de los Derechos Civiles, la Ley de Derechos Electorales, el Acta Para la Accesibilidad a la Votación Para los Ancianos y Discapacitados, el Acta Para la Accesibilidad a la Votación Para los Uniformados en el Extranjero y los Ciudadanos Ausentes, la Ley Nacional de Inscripción de Votantes, y la ley Ayuda a los Estados Unidos a Votar.

Por favor explique las razones de su queja y provea información de contacto, para que el personal del Departamento de Justicia se pueda comunicar con usted si se requiere cualquier información adicional.

<http://www.justice.gov/crt/complaint/votintake/?language=es>

Election Complaint Report to the Department of Justice

If you wish to report a possible violation of the federal voting rights laws, please fill out the form provided on the website below.

This includes possible violations of the voting-related provisions of the Civil Rights Acts, the Voting Rights Act, the Voting Accessibility for the Elderly and Handicapped Act, the Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act, the National Voter Registration Act, and the Help America Vote Act.

Please describe the nature of the complaint, and provide contact information, so that the Justice Department staff may follow up if any additional information is required.

<http://www.justice.gov/crt/complaint/votintake>

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

WWW.RUMBONEWS.COM

Poll Locations

Approved by City Council on 8-18-15

- A-4 Move: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street
To: The Parthum School, 255 East Haverhill Street
[result: three polling locations] [A-1, A-2 and A-4]
- B-2 Move: The Lawlor School, 44 Lexington Street
To: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2]
[result: two poll locations [B-2 and B-3]
- E-3 Move: The former South Congregational Church, 198 South Broadway
To: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2]
[result: two poll locations] [E-2 and E-3]
- F-4 Move: The Firefighter’s Relief’s In, One Market Street
To: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2]
[result: three poll locations] [F-1, F-2, F-4]

Cambios de urnas de votación aprobados por el Concejo de la ciudad el 8-18-15

- A-4 Traslado: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street
Para: The Parthum School, 255 East Haverhill Street [resultado: tres urnas de votación][A-1, A-2 y A-4]
- B-2 Traslado: The Lawlor School, 44 Lexington Street
Para: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2][resultado: dos urnas de votación [B-2 and B-3]
- E-3 Traslado: La antes conocida como South Congregational Church, 198 South Broadway
Para: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2][resultado: dos urnas de votación] [E-2 and E-3]
- F-4 Traslado: The Firefighter’s Relief’s In, One Market Street
Para: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2][resultado: tres urnas de votación][F-1, F-2, F-4]

Dear Friends:

**I Need Your Vote On
Tuesday, November 3 -
Make Your Vote Count!**

Apreciables Amigos:

**Necesito Su Voto el
Martes, Noviembre 3 -
¡Haga Contar Su Voto!**



**JOE BEVILACQUA
for Haverhill City Council**

**Experience –
Education –
Ability – Vision
Experiencia - Educación
Habilidad - Visión**

(Paid for by the Committee to Elect Joseph Bevilacqua)

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

RECALL

y ha residido en esta ciudad toda su vida. Trabaja bajo contrato para distintas organizaciones que brindan beneficio a la ciudad. Posee una Maestría en Educación e imparte clases en Cambridge College a personas interesadas en obtener una licencia de cuidado de niños.

“Mi motivación de remover al alcalde no es personal”, aclara Jennifer. “He apoyado a Rivera desde que era concejal pero desafortunadamente su administración está perjudicando a la ciudadanía y en particular a la comunidad latina de Lawrence”, terminó.

El jueves, 29 de octubre hubo otra reunión de la Comisión del Registro de Votantes donde aprobaron la entrega de las planillas para que Ciudadanos por la Justicia en Lawrence puedan comenzar a recoger firmas.

Sal Tabit, abogado representando al Alcalde Rivera trató de mezclar los dos esfuerzos que se vienen realizando, dando por hecho que esas firmas en las affidavits no tienen validez. Al escuchar esto, Jennifer López objetó que este es un proceso nuevo y debe tratarse como tal. Cuando Attorney Tabit se alteró alzando la voz al dirigirse al Secretario Municipal, Bill Maloney, este le dijo que no le grite y lo mandó a sentar.

En un final, las planillas les serán entregadas el viernes, 30 de octubre aunque saben que en los próximos dos días los abogados del alcalde van a apelar a un juez para detener el proceso otra vez.

Pero no nos olvidemos que Recall #1 está todavía siendo disputado. El sábado, 31 de octubre a las 10 de la mañana continuarán en el ayuntamiento tratando de eliminar nombres de los que firmaron el affidavit original. En la primera reunión no tuvieron mucho éxito los abogados del alcalde ya que lograron sacar solamente a



las dos mujeres que pidieron ser removidas. Hubo una discusión breve en cuanto a si las obligarían a testificar en persona ya que han comentado que lo hicieron bajo amenazas.

La pregunta ahora es qué pasará si no logran reducir el número total de affidavits y la Junta del Registro de Votantes aprueba las firmas sometidas en él. Es demasiado temprano quizás para especular si los dos grupos unirán sus fuerzas buscando firmas en los próximos 30 días.

El momento en que Jennifer López y Alfonso Rodríguez entregaban 353 affidavits al Secretario de la Ciudad William Maloney en el ayuntamiento de Lawrence el 23 de octubre.

Moment when Jennifer Lopez and Alfonso Rodríguez delivered 353 affidavits to City Clerk William Maloney at Lawrence City Hall on October 23.

CONTINUES FROM PAGE 2

NEW RECALL

and works as a contractor with various organizations providing benefits to the city. She holds a Masters in Education and teaches at Cambridge College to persons interested in obtaining a license child care.

"My motivation to remove Mayor Rivera is not a personal one," says Jennifer. "I have supported him since he was a councilor but unfortunately his administration is harming the citizens and particularly the Latino community in Lawrence," she concluded.

On Thursday, October 29 there was another meeting of the Board of Registrars where the affidavits delivered by Citizens for Justice in Lawrence were approved so that they can start collecting signatures.

Sal Tabit, one of the lawyers representing Mayor Rivera tried to mix the two efforts being made, taking for granted that those signatures on affidavits are invalid. Hearing this, Jennifer Lopez objected that this is a new process and should be treated as such. When Attorney Tabit raised his voice to City Clerk, Bill

Maloney, he told him not to yell and asked him to sit down.

In the end, the forms will be delivered on Friday, October 30 although they know that in the next two days the mayor's lawyers will appeal to a judge to stop the process again.

But let's not forget that Recall #1 is still being disputed. On Saturday, October 31 at 10 am at City Hall will continue trying to remove names of those who signed the original affidavit. At the first meeting the mayor's lawyers were not very successful as they managed to take off only two women who asked to be removed. There was a brief discussion about whether they will be subpoena to testify as it is being said they did it under threat.

The question now is what will happen if they fail to reduce the total number of affidavits and the Board of Voter Registrars approves the signatures submitted. It is perhaps too early to speculate whether the two groups join forces seeking signatures in the next 30 days.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Prepárense: otro año de elecciones

Vea la información sobre los lugares para votar, pg. 12

Ready for another election year

See the information on polling places, pg. 12

Propietaria del Mes

“¡Pensé que no me sucedería a mí, pero así fue!”

Por Jim Wilde

Chan había estado alquilando un apartamento en una casa de dos familias durante tres años. Su propietario decidió vender la casa y mudarse. Chan estaba interesada en la compra de la casa. Después de escuchar acerca del Proyecto Génesis de un amigo que trabaja para la ciudad de Lowell, ella sabía que esta era una oportunidad que debía explorar.

Chan se sintió confiada después de completar el programa de capacitación para compradores de vivienda y decidió también tomar la clase de entrenamiento de propietario. Ed Alcántara enseñó la clase el pasado noviembre y Chan cerró los trámites de su casa en el mismo mes.

Chan trabajó con Jim Kohr de Sage Bank para obtener su hipoteca. Cuando llegó a la clase, ella descubrió que había sido pre-aprobada por un corredor de hipotecas que le iba a cobrar unos costos de cierre excesivos. Ella

fue capaz de ahorrar varios miles de dólares en costos de cierre, así como asegurar una tasa de interés más baja por los prestamistas y los productos simplemente comparándolos.

Hemos sido capaces de procesar su solicitud de \$8,000 en ayuda para el pago inicial utilizando el programa de la Ciudad de Lowell.

"Si usted sigue los consejos dados en



clase, usted estará listo", dice Chan. Ahora disfruta de ser una propietaria exitosa en un barrio que ya conoce y le gusta.

¡Felicitaciones a Chan por convertirse en propietaria!

Para más información, póngase en contacto con Merrimack Valley Housing Partnership al (978) 459-8490.

Home Buyer of the Month

“I thought it would never happen for me, but it did!”

By Jim Wilde

Chan had been renting an apartment in a two-family house for three years. Her landlord decided to sell the house and move away. Chan was interested in buying the home from her landlord. After hearing about Project Genesis from a friend who works for the City of Lowell, she knew this was an opportunity she should explore.

Chan felt confident after completing the home buyer training program and she decided to also take the landlord training class. Ed Alcantara taught the class last November and Chan closed on her home in the same month.

Chan worked with Jim Kohr of Sage Bank for her mortgage. When she came to the class, she discovered that she had been pre-approved by a mortgage broker

that was going to charge her excessive closing costs. She was able to save several thousand dollars in closing costs as well as secure a lower interest rate by simply comparing lenders and products.

We were able to process her application for \$8,000 in down payment assistance utilizing the City of Lowell's program.

"If you follow the advice given in class, you'll be all set," says Chan. She now enjoys being a successful landlord in a neighborhood she already knows and likes.

Congratulations to Chan for becoming a landlord!

For more information, contact Merrimack Valley Housing Partnership at (978) 459-8490.

MCC to Host Bedford Campus Open House

Middlesex Community College will host a Bedford Campus Open House at 9:30 a.m. Saturday, Nov. 14, in the Campus Center, 591 Springs Road.

Prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity to learn about MCC's more than 70 degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible-learning options.

The Bedford Campus Open House will feature a series of breakout sessions tailored to meet student needs and interests. Students can explore specific areas of academic interest, meet with faculty and academic deans, learn about admissions and financial aid, and take a campus tour.

"This open-house format gives students an opportunity to learn about everything Middlesex has to offer," said Marilyn Gallagan, Dean of Admissions.

Many of MCC's academic programs allow students to earn an associate degree and then transfer to a four-year college

or university through the statewide MassTransfer program, and articulation agreements with private colleges. Transfer agreements are designed to ease the transfer process, allowing a student to specifically plan a curriculum that will fit a chosen bachelor's degree program.

Advisors and administrators will be on hand to answer student questions and provide information about how to be successful at Middlesex. Students can learn about MCC's many support services, such as academic and career counseling, dual enrollment, tutoring, disability support, and other special programs.

Attendees can also meet with financial aid representatives to get information about financing their education. Students can even turn in college applications and schedule appointments for placement testing.

For more information or to RSVP for MCC's Bedford Campus Open House, visit www.middlesex.mass.edu/OH or call 1-800-818-3434.

MCC's Free Fall Concert Series Continues with Music from the Middle East

A World of Music, Middlesex Community College's 2015 fall concert series, continues with "Wurud Min a'Sharq – Flowers from the East," at 3 p.m. Saturday, Nov. 7, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

Co-sponsored by MCC's Interdisciplinary Weekend 2015: "The Middle East." The concert will feature Nabil Ata, 'ud (Arabic lute) and Tarab Chorus. They will present a selection of Middle Eastern instrumental pieces and songs in the Arabic language, concentrating on the classical genre. MCC faculty member Johannah Segarich, mezzo soprano, will also be on the program. She and Ata will provide commentary on the fundamentals of Arabic music and the different styles performed.



MCC faculty member Johannah Segarich, mezzo soprano, will also be on the program.



The concert will feature Nabil Ata, 'ud (Arabic lute)

Evento comunitario

Consagración Episcopal del Rev Jose Luis López invita el domingo, 8 de noviembre 2015, de 2:00 PM a 5:30 PM en Lawrence Senior Center, 155 Haverhill St. Tel. 978-399-3333. Los visita desde Santiago, República Dominicana Mons. Rev. Pedro Tineo Serrano.

Toda la comunidad está invitada a esta celebración litúrgica. Después están invitados a una rica cena.



MR. B’S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B’s Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

LHS HAPPENINGS IN 1954

At the home of the blue and white on Haverhill St there were many exciting things going on.

One to none of the sports fans surprise was the naming of Joe Cockcroft the player of the Month of February. He was the team captain and his all-around leadership traits made this choice a no brainer. At 6 foot 3 he not only was an on the mark shooter but they could name him Windex for his ability to clean the backboards with his ferocious rebounding.

Joe graduated from the Bruce School and is now retired from Raytheon. He was also a big part of Coach Bill Regan’s baseball team. He and his still good friend Aimie Reming gave the Lancers one of the best 1-2 punches this area has ever seen. Joe now enshrined in the LHS Hall of Fame and after High School he signed to play major league baseball where he played first base.

His daughter Donna is in the Greater Lawrence Hall of Fame and so is his son Mark, Donna is still involved with sports as she is now a great woman dart thrower entering competition throughout the country. Many of you know Mrs. Cockcroft, the former Jeanette Lambert a former Ice Capades pro skater. The high school sweethearts and Waters St. kids now live

in NH and are both retired. Jeanette just celebrated a birthday but if you put bamboo shoots under my fingernails I’m not giving up her age. They both take great pride in watching their granddaughter perform on the softball field for the Central Catholic girls. That’s Mark and Diane’s daughter. Diane is the administrator of the City of Lawrence Retirement Board.

On his way to becoming the LHS player of the month Joe had a monster game while knocking of up city rival Lowell.

The LHS jv hoop team under Tony Perrochi’s guidance was carving out a good record and had some really good athletes for the fans to look forward to.

Captain Bobby Laudani was a multi-sport guy and a good hard-nosed kid. He is remembered for losing his life in a historic plane crash in the icy Potomoc River.

Jack General Mills a kid who could do anything with a basketball, he was doing Globetrotter-like things and he was only 15 or 16 years old.

Eddie Lonardo now retired from Raytheon was a scoring machine and was on his way to HS stardom. He still lives locally.

Jimmy McCarthy was also waiting to play for the varsity team. He came from Prospect Hill and later on played at

Merrimack College.

Ronnie Rochon of the Essex Housing area was a sharp ball handling guard that was part of a group that had varsity coach Basil Bova salivating with thoughts of the future of this upcoming team.

In mentioning Coach Bova I found one of his greatest thrills was not on hardwood but in the boxing ring. In 1938 while he was part of company B and the 182nd infantry of the National Guard he became a boxer. He won his way to runner-up for the 26th division championship in Plattsburgh NY.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.

Although he had only 4 years at boxing he was edged out in the finals, ad by a split decision at that.

At the L-Men’s dance were Clarice Parthum, Ann Speechley, Pat Poulin, Tom Hayes, and now of North Andover Al Furneaux. The Ideal Jr Girl was hair: Rita Fillipon.

Eyes: Nancy Mc Queeny; Mouth: Marylyn Harty; Figure: Roz Ruggerio; Personality: Marylou Shikrallah.

AND THE MOST POPULAR GIRL OF FEBRUARY 1954 MARIE FRANCO.



READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



Te ayudamos desde ahora hasta que te gradúes.

Tired of trying to build your future on today’s tips? If you’re ready for something that has more lasting rewards — well, the smarter route is at UPS. With our Earn and Learn program, you’ll get help with your college expenses — a bonus of up to \$25,000 for part-time employees. You’re focused on your future, and with the opportunities at UPS, we’ll get you moving in the right direction.

Now Hiring Part-Time Package Handlers in Chelmsford & Shrewsbury
Receive up to \$25,000 toward your education!

Weekly Bonuses of up to \$100!

Free Bus Service Between Lawrence and Chelmsford
(See UPS job posting for more information).

Text “AHORA” to 33733

*By participating, you consent to receive text messages sent by an automatic telephone dialing system. Consent to these terms is not condition of purchase. Message and data rates may apply. T&C Privacy Policy: www.SMS-terms.com

Get there
UPSjobs.com/print
Text “Ahora” to 33733



Gerard Foley named to Board of Leading Age Massachusetts

Gerard J. Foley, Esq., President and Chief Executive Officer of Mary Immaculate Health/Care Services, was recently appointed to the Board of Trustees of LeadingAge Massachusetts. LeadingAge Massachusetts, formerly MassAging, is the only organization representing the full continuum of mission-driven, not-for-profit providers of health care, housing and services for older persons in Massachusetts. Members of LeadingAge Massachusetts provide housing and services to more than 25,000 older persons in the Commonwealth each year.

Mr. Foley is well acquainted with the challenges of healthcare and housing for seniors. He joined Mary Immaculate in August, 2011 and is responsible for the oversight of the six companies that comprise Mary Immaculate Health/Care Services. His previous experience included serving as Chief Executive Office at Kindred Hospital Boston North Shore and as Executive Vice President and Chief Operating Officer at Lawrence General Hospital for over 20 years.

Mr. Foley holds a JD from Suffolk



University Law School, a Master of Public Health from Yale University School of Medicine and a BA in Philosophy from the College of the Holy Cross. He is a Fellow in the Massachusetts Health Leadership College, a Fellow in the American College of Healthcare Executives (ACHE), and has his Massachusetts Nursing Home Administrator's License.

Haverhill Mayor names Alicia McOsker as Treasurer/Collector

Mayor James J. Fiorentini announced that he has appointed Alicia McOsker to fill the position of Treasurer/Collector. In making the appointment, Mayor Fiorentini called the position of Treasurer/Collector an "an important position for the city of Haverhill."

As Treasurer/Collector, Ms. McOsker will oversee all functions related to the duties of the office. As Treasurer, she is responsible for all of the City of Haverhill's bank accounts, as Collector, she is responsible for the collection of all taxes.

Alicia McOsker brings over thirty (30) years of financial management to the position. In her most recent position, she serves as the Treasurer/Tax Collector in the town of Sharon.

Prior to that, she held positions with the Town of Braintree, the City of Las Vegas and the City of Chelsea.

Ms. McOsker is a Certified Treasury Professional by the Association of Financial Professionals. She obtained her Bachelor of Science Degree in Business Administration from Northeastern University, and a Master of Business Administration from Northeastern University. Ms. McOsker will begin her new position on October 19th.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to have Ms. McOsker join my team. She impressed all of us on the interview



committee with her depth of experience and thorough knowledge of financial management. Her years of experience and clear understanding of municipalities made her a good fit for our team."

Alicia McOsker stated: "I am very excited to start my position with the City. In the early 80's, I lived in Bradford and it feels like my life has come full circle. I look forward to working with the employees and residents of Haverhill. I have eighteen years of municipal experience have earned an MBA and Certification as a Treasury Professional."

Free Memory Screenings Offered

Concerned about your memory? Do you answer "yes" to any of these questions?

- a.. Am I becoming more forgetful?
- b.. Do I have trouble concentrating?
- c.. Do I have difficulty performing familiar tasks?
- d.. Do I have trouble recalling words or names in conversation?
- e.. Do I sometimes forget where I am or where I am going?
- f.. Has family or friends told me that I am repeating questions or saying the same thing over and over again?
- g.. Am I misplacing things more often?
- h.. Have I become lost when walking or driving?
- i.. Have my family or friends noticed changes in my mood, behavior, personality, or desire to do things?

Free, confidential memory screenings will be held on Tuesday, November 17 from 10am to 2pm at the Mary Immaculate Adult Day Health Center at 189 Maple Street in Lawrence. Call Denise at 978-620-1474 to set up your appointment!

NECC Open House Set for November

Northern Essex Community College will hold an open house on Saturday, November 7, from 10 a.m. until noon beginning in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This open house is free and open to the public. Area residents are invited to tour the campus, learn about financial aid, and explore academic programs offered at NECC.

For additional information contact enrollment services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

Be part of the Northern Essex conversation. Share your thoughts about the open house on Twitter or Instagram using #NECCOH.

With campuses in Haverhill and

Lawrence, Northern Essex Community College offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,400 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

ELECT



Marie Gosselin City Councilor at-Large

Experience matters; Integrity

Lawrence will be facing new challenges in the future and it will require hard work and a good strong city council. We can get through it and move on to the next level. It will take a lot of perseverance. We all know what we see and say; it is time we change the attitude.

Let's Make Lawrence Great Again, Clean and Safe!

La experiencia cuenta; integridad

Lawrence se enfrentará a nuevos retos en el futuro y va a requerir mucho trabajo y un Concejo Municipal fuerte. Nosotros podremos sobrepasar todo y llevar a la ciudad a un nivel más elevado. Esto va a requerir mucha perseverancia. Todos sabemos lo que los residentes oyen y dicen; Es hora de cambiar actitudes.

¡Vamos a hacer que Lawrence vuelva a ser grandiosa, limpia y segura!

Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 12 will be held Monday, November 16 from 6 PM to 8 PM at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are offered on a monthly basis for a fee of \$10 per session.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program. Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Lt. Gov. Polito joins UMass Lowell to open business incubators

Innovation Hub, M2D2 offer startups R&D space, access to expertise

More than 100 people - including Lt. Gov. Karyn Polito, UMass President Marty Meehan and UMass Lowell Chancellor Jacquie Moloney - today celebrated the official opening of two new facilities designed to spur growth and innovation in the technology and medical-device sectors.

Located on two floors of the new 110 Canal building in downtown Lowell, the UMass Lowell Innovation Hub (iHub) and the expansion of the Massachusetts Medical Device Development Center (M2D2) each offer entrepreneurs co-working space and access to a variety of resources they need to get their startups off the ground.

"UMass Lowell established these facilities to foster innovation, entrepreneurship, economic development and job creation," said Moloney. "The Innovation Hub and M2D2 are doing this by linking startups and entrepreneurs to the university's world-class faculty and their expertise, as well as the resources of a research institution and the region's business community. The companies that result will help fuel Massachusetts' economy for years to come."

Plans to establish the iHub and M2D2 incubators at 110 Canal were announced in 2014 and both received support from the state toward the cost of building out the space, including through the capital budget and a Massachusetts Life Sciences Center grant. Both facilities received praise at the opening event from Polito for bringing together the resources needed to help companies get established and grow in the Commonwealth.

"You have already set the example for others. What you have here in Lowell works," Polito said, citing the partnerships UMass Lowell has formed with the private and public sectors to establish the Innovation Hub and M2D2 facilities. "You have a model here that will translate to other parts of the state."

The University of Massachusetts system is not only providing facilities and expertise to help businesses in cutting-edge fields like those that will make the iHub and M2D2 home, it is educating their future employees, Meehan said.

"Eighty percent of the 73,000 students enrolled at UMass campuses will stay in Massachusetts," said Meehan. "That is the workforce this Commonwealth needs to meet the needs of business and industry."

The incubators each occupy an 11,000-square-foot floor in the new 110 Canal building, which is being developed by Trinity Financial. Located on the third

floor the iHub caters to fledgling businesses in technology and related fields, such as robotics, nanotechnology, clean tech, energy systems, sensors and controls, and advanced materials.

Among the companies that have already moved into the iHub is Nonspec, which grew out of an award-winning student project developed through UMass Lowell's DifferenceMaker Idea Challenge. The Nonspec team, which now includes UMass Lowell graduates and a doctoral student, designed a scalable, low-cost prosthetic limb that is intended for children in developing nations.

Yesterday, Workbar announced that the iHub has joined its network of shared, co-working office spaces that includes 800 members from more than 50 companies and more than 20 regional network spaces throughout the Greater Boston area. Through the partnership, iHub clients will be able to work out of any Workbar network location, including Boston and Cambridge, and members of Workbar and its network partners will have access to the iHub's facilities and amenities, including a fully equipped makerspace; engineering, business, design and manufacturing resources, a fabrication lab and more.

One floor up from the iHub, M2D2, a joint venture of UMass Lowell and UMass Medical School in Worcester, continues its tradition of bringing engineering, business and prototyping expertise to medical-device startups. Founded in 2007, M2D2 has helped 100 companies secure \$52 million in private equity funding and \$6 million via federal and state grants. In 2011, M2D2 opened its first incubator in the Wannalancit Business Center adjacent to UMass Lowell's East Campus. That facility is home to 15 companies and the new location on the fourth floor of 110 Canal is an expansion of both the space and resources available to medical-device entrepreneurs.

"M2D2 is a wonderful coming together of the expertise of our medical school faculty - both in patient care and biomedical research - and the engineering expertise here on our sister campus in Lowell. Our specialties complement each other perfectly," said UMass Medical School Chancellor Michael Collins, M.D. "Our medical school is committed to making a positive impact on human health and on the economic development in every region in the Commonwealth."

The M2D2 and iHub facilities are the first commercial developments in the



The new 110 Canal building in downtown Lowell is home to the new iHub and M2D2 business incubators.

revitalization of Lowell's Hamilton Canal District, which is located between the heart of the city's downtown and both highways and multi-modal transit, including the MBTA commuter rail, at the Gallagher Transportation Terminal.

Lowell Mayor Rodney Elliott said during his remarks at the opening event that the business incubators are a good example of what the city's relationship with UMass Lowell offers, citing the success of M2D2's clients to date in securing \$58 million in external funding and what that will mean for the local economy.

City Manager Kevin Murphy echoed that appreciation. "I know that the future of Lowell is directly related to the success of UMass Lowell," he said.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its 17,500 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. www.uml.edu



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock ‘n
Roll

1-2
Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.

Día de Alfabetización Familiar Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley y Haverhill YMCA Anuncian Clínica de Higiene Oral gratuita

Community Pathways Lawrence está patrocinando el Día de la Alfabetización de Familia, el martes, 10 de noviembre, de 5 a 8 pm, en la Biblioteca Pública de Lawrence, ubicada en 51 Lawrence Street. Este evento gratuito se enfocara en hacer la lectura más accesible y divertida para los niños, resaltando a los padres la importancia de la alfabetización temprana.

Las estadísticas son desalentadoras: más que tres de cada cuatro de los de bienestar, el 85% de madres solteras y el 68% de los detenidos son analfabeto. Aproximadamente tres de cada cinco de los reclusos en los Estados Unidos son analfabetos, según el Consejo de Alfabetización de Washington. Investigaciones también muestran que si un alumno está leyendo a nivel de grado en el tercer grado, él o ella tendrán más probabilidad de graduarse de la escuela secundaria.

Estas estadísticas ponen al relieve la correlación entre la alfabetización y la pobreza. Es una cuestión crítica que educadores y agencias sin fines de lucro están tratando de abordar en ciudades urbanas con poblaciones inmigrantes

grandes como Lawrence. En esta ciudad, estas deficiencias son aún mayores.

El Día de la Alfabetización de Familia contará con lectores invitados especiales, manualidades y juegos divertidos, danza y actuaciones vocales, pintada de cara para niños, “Historias de la Calle,” y libros gratis para todos los niños. Para adultos y familias, se ofrecerán clases cortas de alfabetización financiera y nutrición saludable, así como tours de la biblioteca. Se servirán refrescos y varias rifas se llevaran a cabo durante el evento.

Community Pathways Lawrence (CPL) es una asociación comunitaria de multi-enfoque la cual promueve la colaboración que conecta a los proveedores de servicios humanos, educadores y personas de la comunidad interesadas en integrar la alfabetización y servicios de apoyo a la familia. CPL comparte recursos e información, prioriza las necesidades de los estudiantes adultos y familias. Además, patrocina eventos de interés común. La asociación cultiva y valora el bienestar individual y familiar, la programación de calidad, el acceso a servicios y la educación, y metas de la familia y de carreras.

Family Literacy Fun Day

Community Pathways Lawrence is sponsoring its annual Family Literacy Fun Day, on Tuesday, November 10, from 5 to 8 pm, at the Lawrence Public Library, located at 51 Lawrence Street. This free event focuses on making reading accessible and fun for kids, while emphasizing to parents the importance of early literacy.

The statistics are grim: More than three out of four of those on welfare, 85% of unwed mothers and 68% of those arrested are illiterate. About three in five of America's prison inmates are illiterate, according to the Washington Literacy Council. Research also shows that if a student is reading at grade level in the third grade, he/she will more likely to graduate high school.

These statistics underscore the correlation between literacy and poverty. It is a critical issue that educators and nonprofits are desperately trying to address in urban cities with large immigrant populations like Lawrence, where these gaps are even greater.

Family Literacy Fun Day will feature special guest readers, crafts and games, dance and vocal performances, face painting, “Stories from the Street,” and free books for children of all ages.

Making a special appearance will be the famous Literacy Bee. For adults and families, the events will offer short classes on financial literacy class and healthy eating, as well as raffles and library tours.

Refreshments will be served and raffles will be held throughout the evening.

Community Pathways Lawrence (CPL) is a multi-focus community planning and advocacy partnership, which engages human service providers, educators and community stakeholders to integrate literacy and family support services. CPL shares resources and information, prioritizes needs of adult learners & families and sponsors common events. The partnership cultivates and values individual/family wellbeing and engagement, quality programming, access to services and education, family & career goals.

El Hospital de la Sagrada Familia de Merrimack Valley en Haverhill, y la YMCA de Haverhill se complacen en anunciar una clínica de higiene bucal de la comunidad libre para adultos, niños y familias de todas las edades en sábado, 7 de noviembre 2015 en la YMCA, 81 Winter St. en Haverhill, MA de 10:00 am a 2:00 pm.

Habrá evaluaciones gratuitas dentales, limpiezas, tratamientos de fluoruro, selladores, y cepillos de dientes. Higienistas bilingües y defensores de la salud de la comunidad estarán disponibles, así como información sobre la cobertura dental Mass Health para niños y adultos.

Todos los seguros dentales, incluyendo Mass Health será aceptada. El cuidado es gratuito para los que no tienen seguro dental.

El programa de Beneficios Comunitarios en el Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley está patrocinando la clínica debido a que una buena higiene oral es clave para una buena salud.

"La salud bucal es esencial para la salud en general, por lo que es importante informar a los residentes sobre la importancia de una buena higiene oral", dijo Joseph Roach, presidente de Holy Family Hospital en Merrimack Valley. "Este es el segundo centro de salud oral de la comunidad, que se celebrará en el año 2015 como parte del programa de beneficios comunitarios del hospital."

Las investigaciones muestran que la inflamación de las encías pueden

provocar enfermedades que afectan a todo el cuerpo, incluyendo la diabetes, las enfermedades cardiovasculares, y el riñón, pulmón y enfermedades del hígado. Estas enfermedades pueden reducir la resistencia del cuerpo a la infección, por lo que los problemas de salud oral aún más grave y difícil de tratar.

"Estamos muy contentos de ampliar nuestra colaboración con el Hospital de la Sagrada Familia en Merrimack Valley. Esta es una gran oportunidad para los residentes en Haverhill, y un verdadero beneficio para la comunidad", dijo Tracy Fuller, directora ejecutiva regional de la YMCA de Haverhill.

Muchas personas creen que sólo necesitan ver a un dentista si tienen dolor o piensan que algo está mal, pero tener exámenes dentales regulares y practicar una buena higiene oral en realidad puede ayudar a prevenir la enfermedad la mayoría de las enfermedades dentales. Se estima que 100 millones de estadounidenses no logran ver a un dentista cada año, y las caries dentales siguen siendo la enfermedad crónica más frecuente de la infancia.

Según la Asociación Dental Americana, la boca es una ventana en el cuerpo debido a un examen oral puede mostrar signos de deficiencias nutricionales y la infección general. De hecho, enfermedades sistémicas, que afectan a todo el cuerpo, primero pueden resultar evidentes debido a lesiones en la boca u otros problemas orales.

Holy Family Hospital at Merrimack Valley and the Haverhill YMCA Announce Free Oral Hygiene Clinic

Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill, and the Haverhill YMCA are pleased to announce a free community oral hygiene clinic for adults, children, and families of all ages on Saturday, November 7, 2015 at the YMCA, 81 Winter St. in Haverhill, MA from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.

There will be free dental evaluations, cleanings, fluoride treatments, sealants, and toothbrushes. Bilingual hygienists and community health advocates will be available as well as information about Mass Health dental coverage for children and adults.

All dental insurance, including Mass Health will be accepted. Care is free for those without dental insurance.

The Community Benefits program at Holy Family Hospital at Merrimack Valley is sponsoring the clinic because good oral hygiene is key to good health.

“Oral health is critical to overall health, so it is important to inform residents about the importance of good oral hygiene,” said Holy Family Hospital at Merrimack Valley President Joseph Roach. “This is the second community oral health clinic to be held in 2015 as part of hospital’s community benefits programming.”


Research shows that gum inflammation

can trigger diseases that affect the whole body, including diabetes, cardiovascular disease, and kidney, lung, and liver diseases. These diseases can lower the body's resistance to infection, making oral health problems even more severe and difficult to treat.

“We are excited to expand our partnership with Holy Family Hospital at Merrimack Valley. This is a great opportunity for Haverhill residents, and a true benefit to the community,” said Tracy Fuller, Haverhill YMCA regional executive director.

Many people believe they only need to see a dentist if they are in pain or think something is wrong, but having regular dental examinations and practicing good oral hygiene can actually help prevent most dental disease. It is estimated that 100 million Americans fail to see a dentist each year, and tooth cavities remain the most prevalent chronic disease of childhood.

According to the American Dental Association, the mouth is a window into the body because an oral exam can show signs of nutritional deficiencies and general infection. In fact, systemic diseases, which affect the entire body, may first become apparent because of mouth lesions or other oral problems.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

NECC Employees Recognized

Library Concert November 15



Northern Essex Community College President Lane Glenn with third quarter employee recognition winners Allison Gagne of Haverhill, Tina Favara of Kensington, NH, and Dianne Lahaye of Haverhill.

Three Northern Essex Community College employees, Allison Gagne and Dianne Lahaye of Haverhill and Tina Favara of Kensington, NH, recently received the NECC Employee Recognition Award for the third quarter of 2015.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college's nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

Gagne, NECC's events coordinator who has worked at the college for 13 years, was nominated by Maggie Lucey, staff associate, in NECC's office of the vice president of administration & finance/CFO. She praised Gagne, who, among other things, oversees the initiative to market the NECC campuses as destination venues - in particular a recent wedding.

"This is just one part of Ali's day. She is a remarkable woman with a huge 'go-get-um attitude' ...(she) is determined to find a way to solve the day-to-day problems of her area. I know without a doubt I can rely on her resourcefulness in any situation," wrote Lucey.

Gagne holds a Bachelor of Arts Degree in Corporate Communications from Framingham State (College) University.

Lahaye is a 2005 graduate of Northern Essex where she has worked for the last 10 years. She is currently an administrative assistant II in NECC's Center for Corporate and Community Education. She was nominated by her colleagues at the center including Diane Zold-Gross, assistant dean, George Moriarty, executive director, Christine DeRosa, program manager, and Sharon Schoolcraft, administrative assistant.

"As a program coordinator, Dee wears many hats in the division. Dee Exceeds expectations in many areas," wrote Zold-Gross. "She has a tremendous service

oriented approach to her role... she has that rare combination of abilities that allow her to grasp both the big picture and the minutest of details."

"She also has a wealth of knowledge about the college and shares the knowledge she's gained from her experience," wrote Schoolcraft.

Lahaye holds an Associate of Science degree in Business Management: Computer Applications Option from NECC.

For nine years Tina Favara has worked in Northern Essex's financial and enrollment services area, most recently as dean of enrollment services & interim dean of student life.

She was nominated by five of her work colleagues who cited her dedication and unwavering support of NECC students.

"She is dedicated to the principle that all students have a chance to succeed as long as they are afforded the opportunity," wrote Alexis Fishbone, NECC's director of financial aid.

Bill Heineman, vice president of academic and student affairs, wrote "Tina Favara always puts students first. She is one of the most ethical people I have ever worked with."

"Tina is honest, hardworking, and is always available when I need her," wrote Susan Martin, director of the Learning Accommodations Center.

Director for Compliance of Enrollments Heather Mores wrote "Tina is always ready to assist where there is a need...Tina has an open door policy that puts the needs of others before her own."

"Tina understands our students and is always willing to go to great lengths to help them," wrote Sue Shain, associate dean of enrollment services and registrar."

Favara earned both a Bachelor of Arts in Liberal Studies: Early Childhood Education and a Master of Education in Higher Education in Student Affairs from Salem State University.

The second free concert of the Lawrence Classical Music Series will take place on Sunday, November 15 at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence.

The one hour concert features world-renowned Ukrainian pianist Oleksandr Poliykov.

Mr. Poliykov was born and educated in Kiev, Ukraine, where he received B.M. and M.M. degrees in Music. He also studied in the U S with Michael Lewin for the Artist Diploma.

He has won numerous awards and competitions in such places as New York, Netherlands, Germany, and Boston where he was a first prize winner of the Steinway Competition in 2008.

Mr. Poliykov also holds degrees in orchestral conducting, and pedagogy.

Currently he gives masterclasses, piano performances, and conducts orchestras all over the world.

He holds teaching staff positions at Longy School of Music, and Boston Conservatory.

His program on November 15 includes music by Haydn, Schubert, and Brahms, among others.

Artistic Director, Terri Kelley has a



Oleksandr Poliykov, pianist

third concert planned for May 1 at 4 pm at The Corpus Christi Church, 35 Essex St. Lawrence. The May 1 concert features the New England Classical Singers and The Lawrence High School Girls Ensemble.

The concert series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust, and The White Fund.

All concerts are free and open to the public.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NECC Presents "King Lear"


The miseries and joys of humanness are explored in the Northern Essex Community College production of "King Lear," presented next month in the Chester Hawrylcw Theatre on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus.

Performances will be held Friday, November 6, and Saturday, November 7 and Friday, November 13, and Saturday, November 14, at 7:30 p.m. There will be a performance on Thursday, November 12, at 4 p.m. Tickets are \$10 for general admission and \$8 for students and seniors. They can be purchased at the door or online at www.MVarts.info

"The play 'King Lear' encompasses all of society from the exalted monarchy to the lowly beggar," says Theater Professor Jim Murphy, who takes on the role of Lear. "The play explores the journey of man through life and deals with the extreme emotions of tenderness, anger, anguish, and despair experienced in the journey. The play shows both human cruelty and misery along with goodness, loyalty, devotion, kindness and self-sacrifice. In short, what it is to be human."




Christian Doyle of Newburyport takes on the role of Edgar and Daniel Burns of Methuen is Edmund in the Northern Essex Community College production of King Lear presented next month in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus.



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Merrimack Valley Hospice Raises \$125,000 at Game ON! Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction

Over 350 sponsors and guests joined in the fun and placed their bids at Game On! Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction to benefit Merrimack Valley Hospice. The event was held Thursday, September 24th at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA.

The silent auction offered over 100 packages including premium sports tickets and autographed memorabilia, weekend getaways, nights on the town and a very popular "Meet and Greet" with New England Patriot's Rob Gronkowski.

A variety of food, wine and beer selections were served while guests had the opportunity to enjoy giant versions of nostalgic board games, try their hand at the Wine and Beer bottle ring toss or sit for a caricature drawing or psychic reading.

We would like to thank our generous sponsors, guests, in kind donors and the many volunteers, who helped us to raise \$125,000 to benefit Merrimack Valley Hospice and the patients and families we support.

This year's lead sponsors included the Fazioli Charitable Foundation as Premier Sponsor and Pentucket Bank as Grand Cru Sponsor. TD Bank was the Chateau Sponsor.

Reserve Sponsors included Byram Healthcare, Coram/CVS Specialty Infusion Services, Fred C. Church Insurance, Lupoli Companies, Pentucket Medical Associates and Trinity EMS.

Champagne Sponsors were Align Credit Union, Eastern Bank, Enterprise Bank, Grella Financial Services, Haverhill Bank, H.L. Farmer and Sons Funeral Home, Holy Family Hospital, Home Care Specialists, Jeanne D'Arc Credit Union, Lawrence General Hospital, Maguire Pest

Control, Merrimack Valley Magazine, Northern Essex Community College, Parker Hannifin Corp, Pest-End Inc., Rogers Spring Hill Farm, Senior Whole Health, Thinking Phone Networks, and Winchester Financial Group.

Joining the Sommelier Sponsors were Arrow Paper Company, Atlantic Charter Insurance, Atwood Memorial Company, Elder Services of the Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center, HUB International, Kiwanis Club of Haverhill, Lowell Five Cents Savings Bank, Mary Immaculate Health/Care Services, Morgan Stanley Wealth Management, Pridestar EMS, Red Mill Graphics, and The Savings Bank.

Blue Cross Blue Shield of Massachusetts, Brian Dempsey Committee, Circle Health, CoreMedical Group, D'Youville Life and Wellness Community, Galinsky Plumbing and Heating, Georgetown Bank, Harvard Pilgrim Health Care, Healthwyse, Jackson Lumber and Millwork, Long Term Pharmacy Solutions, Inc., Nichols Village, North Shore Bank, Skoller, Abbott & Presser, Mr. and Mrs. Dale F. Rogers, and Dr. Mary Toomey supported as Connoisseur Sponsors.

About Merrimack Valley Hospice

Merrimack Valley Hospice has been providing end-of-life care in our community for more than 35 years, and is one of the most respected not-for-profit hospices in the region.

Merrimack Valley Hospice House, a unique and vital component of Merrimack Valley Hospice's continuum of care since 2009, is an acute care facility providing exceptional palliative and end-of-life care in a comfortable, home-like setting.



John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health Foundation and Scott Collins, member of the Board of Trustees.



Alex Coakley, Kelly Barbin, Donna Deveau, Emily Dingee, Beth Dimitruk, Erin Masterson and Christine Scaplen.



Karen Giacobba, Agnes Leonard, Kelley MacDonald and Jane Czerlonka.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos secos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com



servicios de la vista

procedimientos quirúrgicos

rejuvenecimiento facial

tienda óptica

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH

NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12–\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Advanced Retirement Planning Strategies

Setting up a 401K is only the beginning of planning for retirement. Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 5, at 7 p.m. and learn how to avoid tying up your estate in probate court, losing your assets to nursing home fees, and running out of money late in life. George and Steve Pessotti of the Society for Financial Awareness will also explain wills and trusts, Medicaid rules, capital gains taxes, and annuities.

The workshop is free and open to the public. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures to sign up.

Library needs your ideas

As part of its long-range planning, the Nashua Public Library is conducting a survey. Whether you use the library or not, staff wants your input. You can complete the eight-question survey at www.tinyurl.com/nplsurveyp2015 or pick up a printed copy at

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

the library.

A Spanish version of the survey is available online at www.tinyurl.com/nplsurveyp2015 or in print at the library. The survey is available until October 30.

12,000 Years Ago in the Granite State

On Monday, November 9, archaeologist Robert Goodby returns to the Nashua Public Library to tell the story of traces of 12,000-year-old structures uncovered during construction of the Keene Middle School.

Find out what this site taught us about the economy, gender roles, and household organization of the Abenaki.

Goodby, associate professor of anthropology at Franklin Pierce University, spoke about other Abenaki sites in New Hampshire to a capacity crowd at the library last February.

This event, which starts at 6:30 p.m., is brought to you by the New Hampshire Humanities Council and the Friends of the Nashua Public Library. Before the lecture, the Friends will hold a brief annual meeting and elect officers.

The event, which will be held in the library theater, is free and open to the public. Registration is not required. For more information contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

The Beatles: Band of the Sixties

On Thursday, November 12, at 7 p.m., Aaron Krerowicz explores the music of the Beatles in a multimedia presentation at the Nashua Public Library.

Part history and part musical analysis, the presentation spans the 1960s, from the seminal visits to Hamburg, through Beatlemania, and concluding with Abbey Road. It includes audio clips of music and excerpts from interviews with the band.

Krerowicz won a research grant in 2011 to study the Beatles and has presented his findings at over 100 venues across the country. The event is free and open to the public. Registration is not required.

Symphony NH Concert Talk

On November 14, Symphony NH welcomes soloist Jennifer Koh performing Dvorak's Violin Concerto. Also on the program are Mendelssohn's Fair Melusina Overture and Bartok's Concerto for Orchestra.

Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 12, at 5:30 p.m. to learn more about this music, as symphony bassist Robert Hoffman explores the history, context, and special musical moments of the works being performed. Musical excerpts will illuminate the discussion. The library talk is free and open to the public.

The Twentieth Annual

“Village of Church Fairs”

in Amesbury, MA
Dedicated to the memory of Dottie Johnson

Come visit Amesbury for a day of fairs!

Enjoy six church fairs on the same day, all in walking distance to each other.

Christmas and Thanksgiving decorations, handmade crafts, baked goods, candy, raffles, food and fun!



Saturday, November 7th
9 am to 3 pm



Our Lady of Good Counsel

Parish Methuen

Presents
A Patriotic Musical Concert
Featuring

The Veterans Den 2 Band
With
Al and Lauren Gagnon, Ed Murphy, Hoppy Curran,
Tom Everson, and Ed Hayes

Date: Saturday, November 7th 2015
Time: 7p.m. to 9p.m.
Place: Duperry Hall at St Theresa Church
22 Plymouth St, Methuen

No tickets needed, a good will offering will be taken up.
Proceeds: Veterans Northeast Outreach Center.
Lawrence Vietnam Memorial Scholarship Fund.
All ARE WELCOME
Come and hear many of our Patriotic Songs
And more to honor our Veterans

Coffee and deserts available

JOIN YOUR FRIENDS AT COMMUNITY PATHWAYS LAWRENCE
TUESDAY, NOVEMBER 10, 5–8 PM
AT THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY (51 LAWRENCE STREET)

Family Literacy Fun Day



FREE!

- Crafts and Face Painting
- Raffles, Prizes, and Books
- Snacks and Refreshments
- Special Guest Readers
- Library Tours and Cards
- Community Resources Info

GRATIS!

- Artesanías y Pintura de Caras
- Rifas, Premios y Libros
- Refrescos y Bocaditos
- Lectores Invitados Especiales
- Tours de la Librería
- Recursos Comunitarios

Free Fun for Families!

Celebrate this special day to promote family reading and help make reading and learning more fun for kids.

Diversión Gratis para Toda la Familia!

Celebre esta día especial para promover la lectura en la familia y ayudar a hacer el aprendizaje mas divertido para los niños.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

3DIMENSIONES



Pintores Dominicanos
Ramón Santiago, Ruddy Taveras, and Ramón Sandoval



Ceremonia de Apertura
Viernes, Oct 30-5pm
Entrada gratis & Brindis incluido

Exposición Abierta
Oct 30 - Dec 11

Horas de Galería:
Lunes a Viernes
10 am a 6 pm

56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343

essexartcenter.org

3DIMENSIONS



Dominican Painters
Ramón Santiago, Ruddy Taveras, and Ramón Sandoval



Opening Reception
Friday, Oct 30 at 5pm
Free admission & Refreshments

Exhibition Open
Oct 30 - Dec 11

Gallery Hours:
Monday to Friday
10 am to 6 pm

56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343

essexartcenter.org

El Comité Cultural Colombiano Del Valle Del Merrimack Les Invita A Celebrar:



NOCHES DE CARTAGENA

BAILE DE ANTIFACES Y FANTASIA

NOVIEMBRE 14

Lugar : Relief's In - 1 Market St., Lawrence, MA 01843
Precio : \$55 incluye antifaz, comida y rifas
Hora : 7:00 p.m. a 12:00 p.m.

Traje Formal
ProBeca Estudiantil "Sí Se Puede" y Proyecto Piscícola
Información : 978-764-9802 y 978-476-1971

Music by: JFC

Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley


signenos en facebook
www.ccmv.org

Diego's

407 408 4443

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM




Treble Chorus of New England
"Hands On!" Opera Presents

The Marriage of Figaro







Saturday October 24, 7PM
Sunday October 25, 2PM
Doherty Middle School
50 Bartlett St. Andover, MA 01810

Saturday November 7, 7PM
Sunday November 8, 2PM
Byfield Community Arts Center
7 Central St. Byfield, MA 01922

\$15 General Admission
\$10 Students & Seniors



The Treble Chorus of New England is a 501(c)(3) Non-Profit Organization; for more information about our programs and performances visit www.treblechorusne.org

PLEASE JOIN US FOR

A COMMUNITY CONVERSATION ABOUT URBAN RENEWAL IN LAWRENCE

THEN & NOW



Thursday, November 5, 2015
6:00 p.m. to 8:00 p.m.
60 Island Street, Room 104
Lawrence, MA

Refreshments will be served

Co-sponsored by the Lawrence History Center and the Lawrence Redevelopment Authority

Please RSVP by Tuesday, November 3, 2015 to Susan Grabski, LHC executive director director@lawrencehistory.org or 978-686-9230

Image credits (top to bottom):
Top: Photo by Robert Lussier
Images 2-5: Map of Different Nationalities, 1910; Theatre Row, Broadway, 1970s; Old Lawrence Police Department, 1960s; Lawrence Post Office, 1950s (Lawrence History Center Photograph Collection)
Bottom: Urban Renewal Planning Process 2015-2016 (Lawrence Redevelopment Authority)

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcaidia
DIGITAL PRINTING
Galeria y Artistica

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081



Alonso Chaves
Artista Plasmador

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Derrite el exceso
de peso antes del
verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA
BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y
USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



CLASIFICADOS

CLASSIFIEDS

EMPLEO

COMPAÑIA NACIONAL ESTÁ
EN BUSCA DE PERSONAL
PARA WAREHOUSE

en el área de North Billerica, MA,
Se requiere experiencia en
warehouse tener la habilidad de mover y
levantar más de 70 lbs.
Disponible para trabajar de lunes a
viernes de 4:00 am a 12:30 pm Full Time.
Y el Part time es los lunes de
2:00pm a 6:00 pm, y los martes a viernes
de 4:00 pm a 8:00 pm.
El candidato tiene que ser responsable,
trabajador y tener su propio transporte.
Para más información o para hacer
una cita marque el 630-540-8681,
pregunte por Jesus.

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time

Cleaning local restaurant, after closing
hours. Part time, \$800.00/month (3 nights/
wk - cleaning schedule), \$1,800.00/month
(7 nights/wk cleaning schedule) + bonuses
\$50/month restaurant gift card. Must clear
background check. 603-524-9930.

Salem - Tiempo Parcial

Limpieza de restaurante después del cierre,
Tiempo parcial, \$800.00/mensuales (3
noches por semana), \$1,800/mensuales (7
noches a la semana) + bonos de una tarjeta
del restaurante de \$50/al mes. Debe pasar
prueba de antecedentes penales.

603-524-9930

Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with
youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and
English?

Join an organization that is helping to
mold the lives of our future leaders by
becoming a Program Specialist for the
Boy Scouts of America. Send your
resume to Komba.Lamina@Scouting.org
or call 617-272-3518

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time

Cleaning, Local Restaurant, between the
hours of 12 (Midnight) to 6 am. \$11.00/
hr. 12 to 24 hrs/wk. 3 or 4 nights/wk, year
round position. Must clear background
check. 603-524-9930.

Salem - Tiempo Parcial

Limpieza, restaurante local, entre las horas
de 12 (medianoche) a las 6 am. \$11.00/
hr. Entre 12 y 24 horas por semana, el año
entero. Debe pasar prueba de antecedentes
penales.

603-524-9930

APRENDA A MANEJAR

DiBurro's Driver School

ahora está ofreciendo clases en español
en el 85 de la Calle River, en Haverhill,
MA y como decimos, "Si su licencia
quiere sacar a DiBurro's debe llamar" al
#978-327-8911 ó 978-327-8678.

JOB OPENING

Immediate Openings

Looking for quality work? Call Kelly Services today!

General Laborers, Material Handlers & Machine Operators
in Stratham NH - 1st, 2nd & 3rd shifts; \$9.25 - \$14. per hour

Contact the following to apply:
KELLY SERVICES
6 Bedford Farms Drive
Bedford, NH 03110
(603) 627-1807
velezhm@kellyservices.com

Please come to the Job Fair at ValleyWorks
November 6, from 8:30 to 12.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

*Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos
Úntenos ahora!*

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales.
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

*Includes: Exam, x-rays,
consultation*
*Incluye: Examen, rayos-x
y consulta*

***We Welcome MassHealth
for Children & Adults***

***Aceptamos MassHealth
para niños y adultos***

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita

- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos
(In Waiting Room/DMV and Appt.)

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

